

第四章 技术需求书

一、项目背景

援外人力资源开发合作项目（以下简称“援外培训项目”）旨在通过交流研讨，促进中国与发展中国家的传统友谊和在经贸及其他领域的合作，促进发展中国家的人力资源开发和经济社会发展。援外培训项目的主要活动包括专题讲座、座谈交流、参观考察等。

国家发展和改革委员会国际合作中心自 2003 年作为国家援外培训项目的主要承办单位，负责项目具体的组织执行工作。中心培训领域 20 余个，主要涵盖“一带一路”建设、宏观经济、基础设施、城镇化建设、绿色产业、气候变化、中国发展经验、公共管理、产能合作等，为宣传“一带一路”倡议，解读中国政策举措，分享发展经验做出积极贡献。同时，援外培训项目有力推动了各领域国际合作工作，并培养了一大批知华、友华人士，扩大和坚实了中国“朋友圈”，为促进广大发展中国家民心相通、共享中国发展成果搭建了交流平台。

2020 年新冠疫情爆发以来，国际交流受阻，中心积极探索援外新模式，利用线上平台消除空间距离，通过视频会议形式远程开展援外培训，克服时差大、通讯基础设施不稳定等困难，帮助受援国继续学习中国发展经验，共同探索发展道路。2023 年以来，国际国内疫情形势进一步缓和，援外线下培训重启，逐步形成线上线下培训并行的培训模式。当前，援外培训项目数量多、任务重、要求高，为更好完成援外培训项目执行工作，保证线上线下培训项目质量，促进中外交流合作，服务国家援外工作开展，特通过公开招标形式，向社会公开征集援外培训项目（线上线下）专业技术服务单位。

二、项目服务内容及采购目标要求

1. 采购目标

为甲方举办援外培训项目（线上、线下）等相关活动提供翻译（笔译、口译）、资金垫支服务，保障相关线上、线下培训的顺利开展。

2. 服务内容

投标人需提供符合甲方要求标准的翻译服务，如下：

提供英语、法语、西班牙语、葡萄牙语、阿拉伯语、俄语及其他所需语种的翻译服务；

口译：根据援外培训项目实施时间、地点、国别提供相对应的语种、线上/线下同传、交传翻译服务；

笔译：根据援外培训项目所需文档、宣传材料、视频、PPT 等文件提供相应项目所需语种（中-外/外-中）翻译服务。本项目包含标准稿件翻译和加急稿件翻译，在保证质量标准的情况下翻译时效性要求高。

资金垫支：免息垫付甲方培训学员的零用费、中转费等费用，不得收取服务费或管理费。

三、项目服务标准及相关要求

（一）采购标需执行的相关国家标准、规范；

投标人需根据《翻译服务规范(第 2 部分):口译(GB/T 19363.2-2006)》及《翻译服务规范（第 1 部分）：笔译（GB/T 19363.1-2003）》提供翻译成果。

（二）采购标的需满足的服务期限、效率、实施的时间和地点等要求；

1. 投标人需提供满足服务内容、服务标准的所有服务。

1) 投标人须为具备独立法人资格的翻译服务单位；

★2) 投标人应具备多类型翻译服务：口译（交传、同传、陪同翻译），笔译；投标人需具备联合国 6 大常用语种，以及其他小语种（葡语、老挝语、缅甸语、塞尔维亚语等）的翻译人员储备；

3) 根据以往情况，总年度共计举办会议约 600 场，共用翻译人员多于 600 人次，投标人需具备 100 场以上国际交流翻译经验；能提供具有 63 人以上的具备专业能力翻译人员（其中英语不少于 30 人，法语不少于 10 人，西语不少于 10 人，阿拉伯语不少于 3 人，俄语不少于 2 人，葡语不少于 2 人，老挝语不少于 2 人、缅甸语不少于 2 人、塞尔维亚语不少于 2 人）；投标人翻译人员具有专业翻译资格或相关专业院校毕业证书, 并具备 3 年以上的从业经验；

4) 投标人需具备多领域（绿色产业、国际合作、金融科技等）专业性口译、笔译工作人才储备；投标人需提供专业翻译人员职业素养培训；

5) 投标人需具备专业翻译辅助设备：5G 网络，电脑、耳机、麦克、音频线、视频连接线，专业软件等；

6) 投标人可根据客户要求提供专业排版服务；投标人笔译工作需具备完整的译制、审核流程；投标人对翻译工作需具有完善的监督评审机制；投标人应具备良好的售后服务，安排相对固定的人员配合有关组织协调工作（线上、线下），人员需符合甲方需求，具备相关项目的语言能力，且不单独计费；

7) 投标人按照采购人需求，完成所有援外培训项目同传、交传工作：

线上会议：保证口译内容准确并遵守外事纪律；译员准时到岗，需有相应的同传设备，网络信号通畅，避免出现译员临时离岗、信号中断、卡顿等情况；

线下会议：保证口译内容准确并遵守外事纪律；译员准时到达现场，着装得体、语言文明、了解外事礼仪及相关国家文化；翻译效果保证中外双方清晰易懂。

8) 投标人按照采购人需求，完成所有交办笔译工作：

针对会议所需前期准备涉外文件、PPT、宣传材料、视频以及后续成果材料进行相对应语种的笔译工作；译文应完整，其内容和术语应当基本准确。原件的脚注，附件，表格，清单，报表和图表以及相应的文字都应翻译并完整地反映在译文中。不得误译，缺译，漏译，跳译，对经识别翻译准确度把握不大的个别部分应加以注明。保证翻译质量，设有严格的审核机制。

9) 具备大额资金长周期垫付能力，能够接受援外培训垫付资金大、结算周期长的特殊性，免息垫付甲方培训学员所需费用，不得收取服务费或管理费。具体垫付情况如下：

垫付每个培训项目学员所需费用，包括：零用费（每人每天 150 元人民币）、境内中转费（中转地交通费每人每次 200 元人民币）、境外中转费（副部级及以上学员每人 2100 元人民币，其他学员每人 1400 元人民币）。预计年垫付额度为 200 万元，滚动结算。

2. 提供服务时间为

根据采购人各培训项目具体时间，法定节假日包含在内。本项目服务期为三年，初始合同自合同生效之日起至 2024 年 12 月 31 日止，合同一年一签（最

多可续签两次)，中标人履约良好可续签下一年度合同，如未通过履约验收则不续签下一年度合同。

四、项目验收要求

按照翻译任务采购需求完成全部工作内容，确保各项服务高质量完成，实现各项服务目标。配合采购方做好项目评审验收工作。具体包括：

- 1. 高质量完成所有采购方要求翻译任务；
- 2. 翻译内容包括援外培训项目多语种同传、交传翻译服务，应按照通常惯例或国家有关规定进行翻译或表达、不得缺译、漏译；
- 3. 能够自主提供同传/交传所需设备，保证线上、线下翻译任务期间效果流畅，无因网络、设备等原因产生的卡顿、掉线等情况；
- 4. 笔译内容译文应完整，其内容和术语应当基本准确。原件的脚注，附件，表格，清单，报表和图表以及相应的文字都应翻译并完整地反映在译文中。不得误译，缺译，漏译，跳译，对经识别翻译准确度把握不大的个别部分应加以注明。
- 5. 完成采购方要求的资金垫支服务。

五、招标单价控制价

价格表				
编号	语种	项目	单价	备注
1	英语	交传	3800元/天	具备3年以上从业经验
		同传	5800元/天	具备3年以上从业经验
		笔译	230元/千字	具备3年以上从业经验
2	法语	交传	6800元/天	具备3年以上从业经验
		同传	8800元/天	具备3年以上从业经验
		笔译	350元/千字	具备3年以上从业经验
3	西语	交传	6800元/天	具备3年以上从业经验
		同传	8800元/天	具备3年以上从业经验

		笔译	350元/千字	具备3年以上从业经验
4	葡语	交传	6800元/天	具备3年以上从业经验
		同传	8800元/天	具备3年以上从业经验
		笔译	350元/千字	具备3年以上从业经验
5	阿拉伯语	交传	7800元/天	具备3年以上从业经验
		同传	9200元/天	具备3年以上从业经验
		笔译	450元/千字	具备3年以上从业经验
6	俄语	交传	6800元/天	具备3年以上从业经验
		同传	8800元/天	具备3年以上从业经验
		笔译	450元/千字	具备3年以上从业经验
7	其他小语种 (老挝、缅甸、塞尔维亚语等)	交传	8800元/天	具备3年以上从业经验
		同传	13800元/天	具备3年以上从业经验
		笔译	550元/千字	具备3年以上从业经验

注：投标人报价不得超过招标单价控制价，否则将无法通过符合性审查。

六、付款方式

采用先执行后付款方式。因项目结算周期较长，需由投标人先行完成委托项目执行工作，待甲方验收合格，由投标人提供结算单及开具相应票据后进行结算拨款，结算周期为 3-5 个月。